

新视角、新话语、新突破——《新时代对外宣传与翻译研究》评介

钱茜茜

安徽大学外语学院

DOI:10.12238/er.v7i4.5009

摘要:随着中国在全球舞台上地位的提升,外宣翻译成为学术界研究的焦点。张健教授的《新时代对外宣传与翻译研究》一书,为新时代的外宣工作提供了有力的理论支撑和实践指导。该书深入探讨了外宣及其翻译在全球化语境下的特点,为研究如何向世界精准阐释中国,传播中国声音的研究者和实践者提供宝贵视角。

关键词: 国家形象; 外宣翻译; 翻译策略

中图分类号: H059 **文献标识码:** A

New Perspective, New Discourse, New Breakthrough

--Review of *Studies in Global Communication and Translation for a New Era*

Xixi Qian

School of Foreign Studies, Anhui University

Abstract: As China's position on the global stage increases, international publicity translation has become the focus of academic research. Professor Zhang Jian's book *Studies in Global Communication and Translation for a New Era* provides strongly theoretical support and practical guidance for international publicity translation work in the new era. The book discusses in depth the characteristics of international publicity translation in the context of globalization, providing valuable perspectives for researchers and practitioners on how to accurately explain China to the world and disseminate China's voice.

Keywords: National image; International publicity translation; Translation strategy

引言

在古代汉语的语境里,“宣”与“传”分别代表了两个截然不同的概念。其中,“宣”承载了公开宣布及散布消息的含义;而“传”则关涉到信息的递送、散播以及推广活动。穿越时空来到现代白话文的语域,这两个字词融合为一,形成了“宣传”这个统合概念。它既包含了向公众“告知”信息的行为,也囊括了将信息“传达”给大众并确保其被广泛传播的过程。外宣翻译不仅是语言的转换,更是文化的传递和国家形象的塑造,在国际交流、国家形象塑造、文化传播、经济发展和危机管理等方面都具有重要意义。

随着中国逐步在世界舞台上占据日益显著的地位,海量的信息亟待通过外宣翻译向海外扩散。因此,外宣翻译逐渐成为国内学术界研究的焦点领域。近年来,中国的外宣翻译学者在学术研究和实践中取得了丰硕的成果。他们从传播学、修辞学、生态翻译学、全球化、语篇分析等角度展开了跨学科、多维度的外宣翻译研究。不仅深入探讨了外宣翻译的理论基础,还结合具体实践,提出了许多具有创新性和

实用性的翻译策略和方法。国家外文局黄友义(2004)提出外宣翻译“三原则”,旨在增强我国对外宣传在国际受众中的接受度与影响力。学者刘永利、刘军平(2017)强调外宣翻译不仅是语言的转换,更是文化的传递,在翻译中国的传统文化元素时,译者不仅需要注重语言的准确性,还要深入挖掘背后的文化内涵,使得国外受众能够更好地理解中国的文化。而上海外国语大学张健教授(2013)为国内全面阐述外宣翻译的核心特征、基础理论以及翻译方略的第一人。当前正处于人类翻译活动的第三阶段,也称之为“翻译的职业化时代”(黄友义,2011),翻译已发展成了当前社会上一个新兴的独立的职业,相应的翻译活动,尤其是非文学翻译活动,包括外宣翻译,表现出前所未有的蓬勃活力,获得了空前迅猛的发展,并渗透到当代社会生活的方方面面。但与此同时,翻译职业化发展也暴露出一些问题和缺憾,亟需相关的业务研究和系统的理论支撑。

鉴于此,上海外国语大学的张健教授凭借其深厚的学术背景和丰富的实践经验,撰写了《新时代对外宣传与翻译研

究》一书，旨在为新时代的外宣工作提供有力的理论支撑和实践指导。该书全面而系统地探讨了对外宣传及其翻译在全球化语境中的特点，深入分析了如何向世界精准阐释中国的发展道路、生动讲述中国故事、有效传播中国声音。同时，作者还着重研究了外宣工作的核心原则和翻译策略，将理论阐述与实证分析紧密结合，为读者提供了深入理解和认识中国的宝贵视角。

一、主要内容

《新时代对外宣传与翻译研究》全书共十章，主体由四部分组成：外宣本身、外宣译者、外宣翻译的理论坚守、外宣翻译的实践探索。

第一章为“对外宣传的性质与意义”。张健教授从对外宣传的定义和内涵出发，分析了其作为国家战略的重要组成部分所具备的特点和功能。作者指出，对外宣传不仅是信息传播的手段，更是国家软实力的重要体现。在新时代，对外宣传需要更加注重传播内容的创新、传播方式的多样化和传播效果的评估，以更好地服务于国家发展和国际形象塑造。这种阐述方式有助于读者构建起对外宣翻译研究的宏观认识，并为后续深入剖析外宣翻译的根本任务奠定了坚实的基础。

第二章为“对外宣传的目的与任务”。作者提出，对外宣传的目的在于增进国际社会对中国的了解和认同，提升中国的国际地位和影响力。为实现这一目标，对外宣传需要承担起传播中国文化、讲述中国故事、展示中国形象等重要任务。外宣翻译承载着塑造国家正面形象的重要使命，因此，在处理文化空缺内容时，翻译应充分展现中国的民族性和特色，避免过度归化以迎合外国受众的口味，确保外宣翻译在传达信息的同时，也能够保留和传播中国的文化精髓。

第三章为“对外宣传的原则与要求”。张健教授强调了真实性、针对性、时效性等原则在对外宣传中的重要性。张健教授指出，对外宣传需要真实反映中国的实际情况和发展成就，同时针对不同受众群体进行精准传播。此外，他还提出了加强对外宣传的策划和组织、提高传播效果的具体要求和建议。

第四章为“对外宣传的障碍与对策”。本章深入分析了对外宣传面临的障碍和挑战，并提出了相应的对策和建议。张健教授提出，文化差异、语言障碍、国际舆论环境等因素都可能影响对外宣传的效果。为了克服这些障碍，作者提出加强跨文化交流、提高翻译质量、优化传播策略等对策和建议。同时这些对策和建议的实施需要政府、媒体、翻译机构等多方面的共同努力和协作。

第五章为“外宣翻译的概念与特点”。张健教授指出，外宣翻译是一种特殊的翻译形式，它不仅要求翻译者具备扎实的语言功底和文化素养，还需要具备高度的政治敏感性和

跨文化交流能力。外宣翻译的特点在于其跨文化性、交际性和政治性，要求翻译者在进行语言转换的同时，还要考虑到目标受众的文化背景、价值观念等因素。

第六章为“外宣翻译的内功与外功”。本章进一步探讨了外宣翻译的内在要求和外在表现。张健教授强调了外宣翻译者应具备的内在素质，如深厚的语言功底、广泛的文化知识、敏锐的政治嗅觉等。同时，外宣翻译者在外在表现上需要注意的方面，如选择合适的翻译策略、运用恰当的翻译技巧、保持与目标受众的良好沟通等。为了提高外宣翻译者的综合素质和能力，则应加强培训和教育、提高实践能力和经验积累。

第七章为“外宣翻译的原则与要求”。张健教授强调了准确性、流畅性、可读性等原则在外宣翻译中的重要性。遵循“外宣三贴近”原则，译者应深入了解我国的经济和社会发展状况，熟练掌握中国语言文化知识，深刻洞察国外受众的心理思维模式。在充分考虑中西文化差异导致的思维习惯和表达方式差异的基础上，译者需要精准把握国外受众的信息需求，运用灵活的翻译技巧，而非简单的语言转换，以产出既考虑文化差异又符合目标受众需求的译文。

第八章为“外宣译理的融汇与借鉴”。作者强调了理论对实践的指导作用和实践对理论的反哺作用。他指出，翻译理论可以为外宣翻译实践提供理论支持和方法指导，而外宣翻译实践则可以为翻译理论的发展提供实践基础和验证依据。通过理论与实践的相互融合和相互促进，可以推动外宣翻译工作的不断发展和进步。为此，作者提倡翻译研究者和实践者要加强交流与合作，共同推动翻译理论和实践的创新与发展。

第九章为“外宣译技的梳理与应用”。本章对翻译技巧进行了系统的梳理和总结，并提供了大量实际案例。张健教授通过对翻译技巧的详细分析和案例展示，强调了翻译技巧在提升翻译质量和效率方面的重要作用，并鼓励读者在实践中不断探索和创新翻译技巧的运用方式。

第十章为“外宣翻译的缺憾与成因”。作者指出为了提升翻译质量和效果，应加强翻译者的专业培训，优化翻译流程和方法，并增强与国际受众的沟通互动。通过这些措施，可以有效减少翻译实践的缺憾，提升对外宣传的准确性和影响力。

二、简要评论

本书聚焦“中国文化走出去”战略，深入剖析对外宣传及其翻译在全球化语境中的特点，探索如何向世界精准阐释中国的发展道路，生动讲述中国故事，有效传播中国声音。全书脉络清晰，内容集中，选材新颖，富有代表性，对于提升国际传播翻译的精准度和效果具有显著作用。该书的学术贡献具体表现如下：

第一，视角创新，经纬交织，从跨学科角度拓展了对外宣翻译的认识。该书突破了传统的研究范畴，将对外宣传与翻译研究置于跨学科的视角下进行探讨。作者不仅从语言学、翻译学的角度分析了对外宣传的语言特点、翻译策略等问题，还从文化学、传播学、国际关系学等多个角度探讨了对外宣传与翻译在塑造国家形象、推动文化交流等方面的作用。这种跨学科的研究视角不仅拓宽了视野，也提供了更加全面、深入的认识和理解对外宣传与翻译的内在机制和影响因素。

第二，条分缕析，视野广阔，该书的外宣翻译理论框架具有系统性与前瞻性。张健教授在书中构建了一个全面而系统的理论框架，将对外宣传与翻译研究置于全球化的宏观背景下，深入剖析了两者在新时代的发展现状与未来趋势。这一框架不仅涵盖了对外宣传的基本原则、翻译理论的核心概念，还涉及了文化传播、国际关系等多个相关领域，显示出作者深厚的学术积淀和广阔的研究视野。同时，该框架还具有一定的前瞻性，能够指导我们在面对新的挑战和机遇时，如何调整和优化对外宣传与翻译策略。

第三，例证详实，裨益良多，该书的外宣翻译案例分析具有丰富性与实用性。书中的案例分析是本书的一大亮点。张健教授精选了多个领域的典型案例，对于富含中国特色的英译难点均做了较为详细的阐释，深入剖析了对外宣传与翻译在实际操作中的成功与失败，涉猎广泛，言简意赅，简明易懂。为读者的工作和学习提供有益的参考，对外宣翻译实践具有很强的现实指导意义。

第四，与时俱进，见微知著，该书对新时代背景下的外宣翻译风向具有敏锐洞察力。该书敏锐地捕捉到了新时代背景下对外宣传与翻译的新变化和新挑战。张健教授深入分析了新媒体、大数据、人工智能等新技术对对外宣传和翻译工作的影响，探讨了如何在新的时代背景下提高对外宣传和翻译的质量和效果。这种对新时代背景的敏锐洞察使得本书具有很高的现实意义和指导价值。

该书在外宣翻译理论探索方面所展现出的系统性、深入性和跨学科视野，以及对实践问题的敏锐洞察，都充分展示了作者严谨治学的态度。作者通过丰富的案例、新颖的观点和时政敏感性，深入剖析了外宣翻译实践中的关键问题，不仅为学术界提供了宝贵的参考，也为实践者提供了有力的指导。然而，任何一部著作都难以做到完美，可能因版面限制，出版时间紧迫等问题，该书在探讨外宣翻译的深度和广度等方面也存在一些不足之处。

第一、理论探讨可更深入。该书在构建对外宣传与翻译的理论框架时，虽然涉及了多个关键概念，但在某些方面的理论探讨显得不够深入。例如，在探讨翻译理论的核心概念时，作者未能充分揭示翻译的本质、翻译过程中的主体间性以及翻译与文化、政治等因素的互动关系。这使得读者在理解翻译的内在机制时可能感到困惑。此外，对于新时代背景下对外宣传与翻译的新特点、新挑战等方面，作者也未能提供足够的理论支撑和深入分析，导致读者难以全面理解其内在逻辑和发展趋势。

第二、国际视野可更广泛。在全球化的背景下，对外宣传与翻译的实践往往涉及到不同文化、不同国家的交流与互动。然而，该书在国际案例的对比和分析方面显得相对不足。尽管作者提及了多个国家和地区的对外宣传和翻译实践，但缺乏对不同文化背景下宣传策略和翻译方法的深入对比和分析。这可能使读者难以全面了解全球范围内的对外宣传和翻译现状，以及不同文化背景下的差异和共性。

然而纵观全书，瑕不掩瑜。作为外教社翻译研究丛书的珍贵成果，《新时代对外宣传与翻译研究》的选题立项不仅与“讲好中国故事、传播好中国声音、阐释好中国特色与塑造好中国形象”的国家需求相契合，对于推动新时代外宣工作和翻译研究的发展具有重要的理论和实践意义。它不仅为外宣工作者、翻译人员、研究者等提供了宝贵的参考读物和资料，也为提升中国在国际舞台上的形象和影响力提供了有力的支持。

参考文献：

- [1]陈刚. 旅游翻译[M]. 杭州：浙江大学出版社，2014.
- [2]黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译，2004（6）：27-28.
- [3]黄友义. 在第四届全国应用翻译研讨会上的讲话(摘要)[J]. 上海翻译，2011,(03):1.
- [4]刘永利,刘军平. 双重跨越与整体表达——辜鸿铭儒经英译的跨文化阐释[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版),2017,41(02):110-114.
- [5]仝亚辉. 翻译技术时代下的翻译主体性研究[J]. 解放军外国语学院学报，2022（6）：132-140.
- [6]周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录[J]. 中国翻译，2020（4）：92-100.
- [7]张健. 外宣翻译导论[M]. 北京：国防工业出版社，2013.